|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀: ⲁⲛⲓⲟⲓⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ. | Present to the Lord, glory and honor, present to the Lord, praise and victory. | Offer to the Lord  Glory and honour;  Offer to the Lord  Victorious praise. |  |
| Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ. | Send up unto Him always, silent lambs and new songs, and blood offerings. | Send up to Him  Silent lambs  New songs  And blood offerings at all times. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. | For He created us, when we were nothing, He purified and taught us, the ways of heaven. | For He created us  From nothing.  He purified us and taught us  The ways of Heaven. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥϫⲟⲥ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲏⲓ. | David says in truth, at all times, blessed are those who dwell, in Your house. | David says truly says  At all times,  Blessed are those who dwell  In Your house. |  |
| Ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ: ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲧ ϩⲁⲛϣⲱⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ. | I will enter, to the Altar of God, at all times, and offer oblations. | I will enter  The altar of God  At all times  And offer oblations. |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲁ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. | For truly it’s wondrous, that Christ the lover of men, accepted circumcision, like humans. | It is truly wondrous,  Christ, the lover of mankind,  Accepted circumcision  As a man. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ. | For Saint Luke, spoke of that, for the Messiah, and wrote and said. | Saint Luke  Spoke of this,  Of the Messiah,  And wrote saying, |  |
| Ⲑⲉⲃⲗⲱⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲕⲏⲛ: ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | When the week was finished,  He name was called, Jesus according, to the sayings of the angel. | When the week was fulfilled  His Name as called  Jesus according to  The angelic procimation. |  |
| Ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ: ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. | Joseph and Salome, and Mariam His mother, when they finished, the forty days, | When Josesph, Salome  And His mother Mary  Completed the  Forty days, |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ. | And also they went, to the house of prayers, to offer for themselves, the choice offerings. | They went again  To the house of prayer  To offer  The elect offerings. |  |
| Ⲗⲓⲟⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ: ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ. | They also have found, Simon the priest, standing and serving, through his priesthood. | There they found  Simeon the priest,  Standing and offering  His priestly service. |  |
| Ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ: ⲁϥⲟⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ. | So he did not hesitate, but took the risk, and carried Him quickly, on his arms. | He did not hesitate,  But boldly  Took Him in his arms  And carried Him. |  |
| Ⲛⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ϯⲛⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲱⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. | And he said now O Lord, let your servants go, for You have kept me, to see You. | And He said, “Now O Lord  You are letting Your servant depart,  For you have kept me  To see Yourself.” |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓ̀: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ. | And suddenly, Anna the prophetess, the meek woman, came and confessed. | And then Anna,  The prophetess,  The meek woman,  Came and confessed. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | And she spoke about Him, in front of everyone, for all the people, waited for Him at all times. | She spoke of Him,  Before all,  For everyone awaited  Him at all times. |  |
| Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.. | Our Master the lover of men, Christ our King, accepted circumcision, to complete the Law. | Our Master, the lover of mankind,  Christ our King,  Accepted circumcision  To fulfill the Law. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Rejoice and be glad, o you sons of men, for Immanuel, have carried our sins. | Rejoice and be glad,  O you sons of men,  For Immanuel  Has born our sins. |  |
| Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲉⲃⲓ. | Yes in truth, He confirmed His Incarnation, and fulfilled our humbleness, by His circumcision. | Truly, He has established us  In His Incarnation,  And brought to an end our lowliness  By His circumcision. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ: ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | Therefore He taught us, the ways of salvation, and He has saved us, according to His great mercy. | There for He taught us,  The ways of salvation,  And He has saved us  According to His great mercy. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁ̀: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. | He is the Son of God, in truth, and she gave birth to Him, Saint Mary the Virgin. | He is in truth  The Son of God.  And Saint Mary  Gave birth to Him. |  |
| Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧϩⲏⲡ: ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ. | He who is carried, by the invisible hosts, was carried by, Simon the priest. | He who is carried  By the invisible hosts,  Was carried by  Simeon the Priest. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲟⲩⲁⲧϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ. | Holy O You O Christ, in Your precepts, and unlimited is, Your power and wisdom. | You are Holy O Christ,  In your precepts,  And Your power and wisdom  Is without limit. |  |
| Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀. | And the rest of Your people, heal their sicknesses, and those who departed, O Lord remember them. | Heal the sicknesses  Of Your people,  And remember, O Lord,  Those who have departed. |  |
| Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ. | Likewise I Your servant, the sinner, I entreat You, to forgive me my sins. | Likewise, I Your Servant,  I the sinner,  I entreat You  To forgive me my sins. |  |